

# ***Sunday Newsletter (#26, 2017) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office); (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Acting President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923

## **JUNE 25, 2017 – 3<sup>RD</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 2. Apostles' Fast. Fast: Fish. Ven. Onuphrius the Great ((IV); Ven. Peter of Mt. Athos (734); Sts. John, Andrew, Heraclemon, and Theophilus, hermits of Egypt (IV); St. John the Soldier of Egypt (VII); St. Olympius, bishop and confessor in Thrace (IV); St. Timothy the Hermit of Egypt (IV).**

**(The Scripture Readings: Epistle: Rom. 5:1-10; Gospel: Mt. 6:22-33)**

## **25 ЧЕРВНЯ, 2017 – 3-тя НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 2. Апостольський піст: риба. Прп. Онуфрія Великого (IV); Прп. Петра Афонського (734); Прп. Іоана, Андрія, Іраклемона та Феофіла (IV); Свт. Іоана Єгипетського (VII); Прп. Олимпа, єпископа і сповідника (IV); Свт. Тимофія (IV).  
(Чит. із Св. Письма: Апостол: Рим. 5:1-10; Євангеліє: Мт. 6:22-33)**

***"But seek first the kingdom of God..." – The kingdom of God is the central theme of the teaching of Jesus, and His righteousness is the subject of the Sermon on the Mount. Calling us to be set free from anxiety about earthly things, Jesus directs us to look to heaven, to this greater "country" which will be received at the Day of the Lord, secure in the faith that God will provide needed earthly blessings.***

***(The Orthodox Study Bible, 1997, p. 20)***



***" Шукайте ж найперш Царства Божого..." - Царство Боже є центральною темою вчення Ісуса, а Його праведність є предметом Нагірної проповіді. Кличучи нас бути вільними від турбот про земні речі, Ісус скеровує нас дивитися на небо, до цієї кращої "країни", яку отримаємо в День Господній, будши впевнені в вірі, що Бог забезпечить нас необхідними земними благами.***

**Sermon on the Mount  
<http://www.internetmonk.com/>**

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Мт. 6:22-33)*

Сказав Господь, світильником тіла є око. Отже, якщо око твоє буде чистим, то і все тіло твоє буде світлим; коли ж око твоє буде нечистим, то і все тіло твоє темним буде. Отже, якщо світло, що в тобі, є темрявою, то яка ж тоді темрява? Ніхто не може двом господарям служити: бо або одного полюбить, а другого буде ненавидіти; або одного триматиметься, а другим знехтує. Не можете служити Богові й мамоні\*.

Задля цього кажу вам: не піклуйтеся для душі вашої, що вам їсти чи пити, ні для тіла вашого, у що вдягнутися. Чи душа не більша за їжу, а тіло - за одяг? Погляньте на птахів небесних: вони не сіють, не жнуть, не збирають у житниці; і Отець ваш Небесний годує їх. Хіба ж ви не набагато кращі за них? Та й хто з вас, турбуючись, може додати собі зросту хоч на один лікоть? І про одяг чого піклуєтесь? Подивіться на лілеї польові, як вони ростуть: не трудяться і не прядуть; кажу ж вам: що й Соломон у всій славі своїй не одягався так, як кожна з них; якщо ж траву польову, що сьогодні є, а завтра буде вкинута в піч, Бог так зодягає, то хіба не набагато краще зодягне вас, маловіри!

Тож не турбуйтеся і не кажіть: що нам їсти? чи що пити? або: у що одягтися? Бо всього цього язичники шукають; знає бо Отець ваш Небесний, що ви маєте потребу в усьому цьому. Шукайте ж спершу Царства Божого і правди Його, і все це додасться вам. *(УПФ)*

## THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

*(Mt. 6:22-33)*

The Lord said, "The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light. But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness! No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.

Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing? Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly father feeds them. Are you not of more value than they? Which of you by worrying can add one cubit to his stature? So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin; and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O you of little faith?

Therefore do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things. But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you." *(NKJV)*

**Тропар, Голос 2:**

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 2:**

Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе,/ і пекло, побачивши чудо, злякалося,/ і мертві воскресли,/ а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою/ і Адам веселиться, і світ, Спасе мій,/ оспівує Тебе повсякчасно.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невиспуцу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 2:**

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він став моїм спасінням.

*Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.*

**АПОСТОЛ: (Рим. 5:1-10)**

**Читець:** 3 Послання до Римлян святого Апостола Павла читання.

**Tropar, Tone 2:**

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 2:**

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 2:**

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

*Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over death.*

**EPISTLE: (Rom. 5:1-10)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

**Браття!**

Виправдавшись вірою, ми маємо мир з Богом через Господа нашого Ісуса Христа, через Якого вірою і одержали доступ до тієї благодаті, в якій стоїмо і хвалимось надією слави Божої. І не цим тільки, але хвалимось і скорботами, знаючи, що від скорботи походить терпіння, від терпіння - досвідченість, від досвідчености - надія, а надія не посоромить, тому що любов Божа влилась у серця наші Духом Святим, даним нам.

Бо Христос, коли ми ще були немічні, в призначений час помер за нечестивих. Бо навряд чи хто помре за праведника; хіба що за добродійника, можливо, хтось і зважиться померти. Бог же Своєю любов до нас доводить тим, що Христос помер за нас, коли ми були ще грішниками.

Тож, тим більше нині, будучи виправдані Його Кров'ю, спасемося Ним від гніву. Бо коли, будучи ворогами, ми примирилися з Богом смертю Сина Його, то тим більше, примирившись, спасемося життям Його. (УПФ)

**Алилуя: (Псалом 19:2,10)**

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

*Стих: Господи спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.  
(Алилуя 3)

**Brethren!**

Having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God. And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance; and perseverance, character; and character, hope. Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us.

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die. But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us.

Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 2:**

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

*Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
(Alleluia 3)

## LOOKING FORWARD TO HEAVEN

### **CHRIST:**

1. My child, in your daily life think often of Heaven. Do not let earthly desires dim the vision of your last and highest goal. This vision will bring you peace in adversity and joy in time of trial.

2. In Heaven you shall have more than you have ever desired, more than you ever imagined. You will never know the end of your joy, nor will you be tormented by the fear of losing what you love. You will always have what you want, and you will always want what is best. You will share My knowledge, and My happiness will fill your soul.

3. In Heaven no one shall ever have reason to complain about you. No one will resist you nor spoil your plans. You will enjoy at one and the same time all the things you love. I shall give you a glory undreamed, as a reward for your victories over temptation on earth. You will receive an all-satisfying praise for your patience and for your loyalty to me in your earthly trials. My infinite love for you will be shown in gifts unmatched on earth.

### **THINK:**

Human language could never describe Heaven. Why? Because in all human experience there are no words which can tell us what Heaven is like. St. Paul was granted a vision of Heaven, and yet he could not tell us what it is like. All he could say was that we have never seen, nor heard, nor even imagined what Heaven is like.

This thought of Heaven's greatness should impress me very much. Every moment brings me nearer to this all-glorious life. How small and insignificant are my earthly sufferings and trials when compared with this all-satisfying, never-ending reward!

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 531-533)*

## ОЧІКУВАННЯ НЕБА

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, у своєму щоденному житті думай часто про Небо. Не дозволяй земним бажанням затуманювати картину твоєї кінцевої та найвищої мети. Ця візія принесе тобі мир у противнощах і радість у часі випробувань.

2. В Небі матимеш більше, ніж ти коли-небудь бажав, більше, ніж коли-небудь уявляв. Ніколи не буде кінця твоїй радості, і ти не страждатимеш від страху втратити те, що любиш. Ти завжди матимеш те, чого хочеш, і завжди хотітимеш того, що найкраще. Ти братимеш участь у Моєму знанні, і Моє щастя наповнить твою душу.

3. В Небі ніхто ніколи не матиме підстав скаржитись на тебе. Ніхто не протидіятиме тобі і не псуватиме твоїх планів. Ти тішитимешся в один і то же час усім, що любиш. Я дам тобі надзвичайну славу, як нагороду за твої перемоги над земними спокусами. Ти отримаєш всезадовільняючу прославу за свою терпеливість і вірність Мені в часі земних випробувань. Моя безмежна любов до тебе проявиться в дарах, що не мають собі рівних на землі.

### **РОЗВАЖ:**

Людська мова ніколи не могла б описати Небо. Чому? *(Продовження на ст. 6)*

*(Продовження із ст. 5)* Бо в усіх людських знаннях немає слів, що могли б розповісти, який вигляд Неба. Святому Павлові було дано видіння Неба, і все ж він не міг оповісти, яке воно. Усе, що він міг сказати, це те, що ми ніколи не бачили, не чули і ніколи не уявляли, яким є Небо. Ця думка про велич Небесну має дуже сильно вразити мене. Кожна мить наближає мене до цього всеславного життя. Якими малими і неважливими є мої земні страждання та випробування у порівнянні з всезадовільняючою, безкінченною нагородою.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, Львів, 2007, кн. II-III, ст 333-335)*

### **ETERNAL REWARD - HEAVEN**

Maybe someone dishonoured you? Then behold the glory that awaits you in heaven for your patience! They did you wrong? Look at the heavenly riches and treasures that you have prepared for yourself through good deeds! You have been expelled from homeland? But the heavenly Jerusalem is your homeland. If you compare the present misery with the future benefits, then you will save your soul from grief and sorrow.

*(St. Basil the Great)*

### **~ ANNOUNCEMENTS ~**

**КВАРТАЛЬНІ ЗБОРИ** нашої громади відбудуться сьогодні 25 червня, 2017 року після обідньої перекуски. Всіх членів і прихильників громади просимо прийти на ці важливі збори.

**GENERAL PARISH MEETING** will be held today June 25<sup>th</sup> 2017 following the Fellowship hour. All members and adherents are asked to attend this very important meeting.

**WE WILL BE** making Perohy on Monday June 26<sup>th</sup> and Cabbage Rolls on Wednesday June 28<sup>th</sup> in preparation for Friday Perohy Supper. Please come and help if you can.

**CONGREGATION** of Sts. Peter and Paul in Kelowna have invited us to their 60th Khram on July 9. Guests will include His Eminence Metropolitan Yuriy, His Grace Bishop Ilarion and Chancellor Taras Udod. If you plan to attend, please let Lilia know so she can advise them of how many guests to plan for.

**BIRTHDAY GREETINGS** are extended to Daryna Pozdyk (4), Mary Semenuik (6), Fr. Mykhaylo (16), Gerald Dwernichuk (23) and Andriy Melnikov (25) who celebrate Birthdays in June. May God bless them with strong faith, good health, salvation and grant them Many Years!

### **SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES**

Sunday, July 2 – Divine Liturgy at 10:00am

Friday, July 7 – Divine Liturgy (St. John) at 10:00 am

Sunday, July 9 – Divine Liturgy at 10:00 am

Wednesday, July 12 – Divine Liturgy (Sts. Peter & Paul) at 10:00 am

Sunday, July 16 – Divine Liturgy (English) at 10:00 am

Sunday, July 23 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, July 30 – Divine Liturgy at 10:00 am